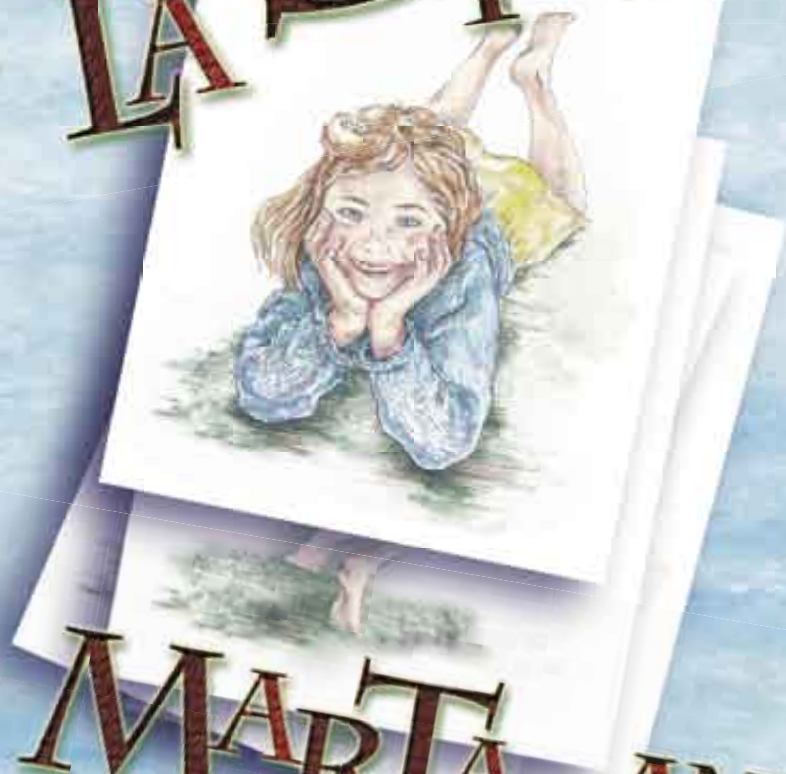


e-book
Versión GRATUITA

MARTA Y LA SIRENA



MARTA AND THE MERMAID

Texto e ilustraciones / Text and illustrations

M. Luisa Guerrero

Edita // Edited by

ONG por la NO DISCRIMINACIÓN

Non governmental organisation for NON DISCRIMINATION

nd edita por un mundo de fantasía... ¡O tal vez no!

nd





Marta y la sirena

Prólogo

Los cuentos son la puerta hacia la fantasía, el ensoñamiento y la comunicación. Con ellos se pueden contar, de una manera sencilla y natural, aquellas historias que a los adultos, a veces, nos cuesta tanto explicar. Como los anteriores cuentos de la autora, éste puede ser una herramienta muy útil para la comunicación entre padres e hijos, además de una lectura amena.

Podemos destacar, por voluntad propia de la autora, la figura del caballito de mar, que se mantiene fiel al mismo compañero durante toda su vida. Y destacamos esta figura porque es importante el concepto de fidelidad en la historia contada en Marta y la sirena: fidelidad a la gente a la que quieres, fidelidad a tus principios y a tu manera de vivir las cosas y, por encima de todo, fidelidad a tus propios sentimientos.

Óliver García Alemán
Psicólogo

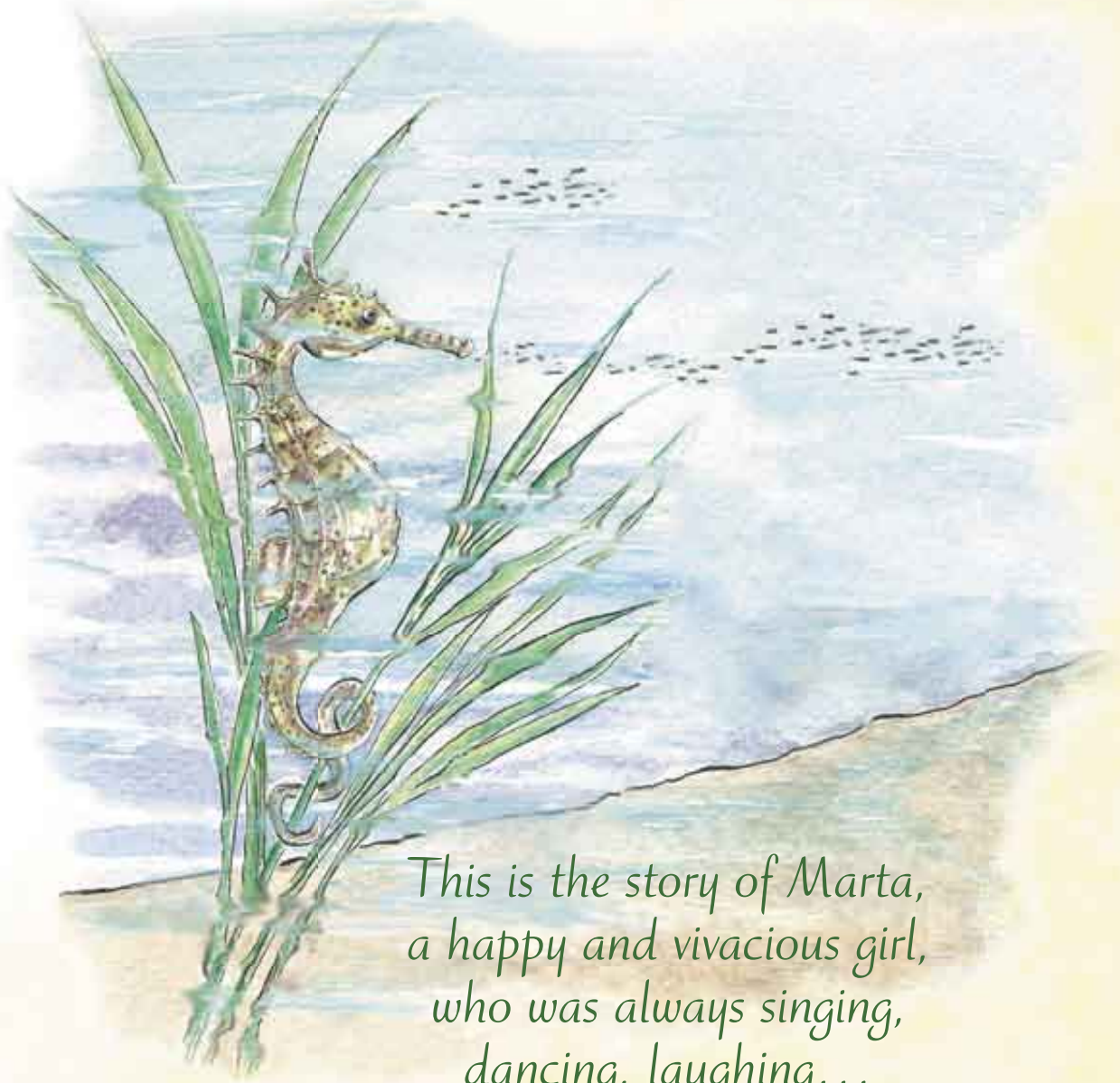
Marta and the Mermaid

Prologue

Fairy tales are the threshold to fantasy, dreams and communication. Through them we can tell in a simple and natural way those things adults find so difficult to tell. Like the previous tales of this author, this one can be a very useful tool for communication between parents and children and a pleasant reading.

By special desire of the author we point out the character of the little sea horse who stays his whole life long loyal to the same partner. We point out this character because loyalty is an important concept in the story of Marta and the Mermaid: loyalty towards those you love, loyalty towards your own principles and your way of seeing things and above all, loyalty towards your own feelings.

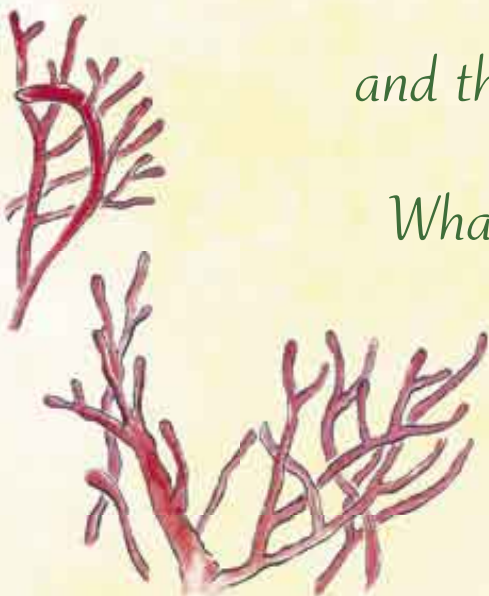
Óliver García Alemán
Psychologist



*This is the story of Marta,
a happy and vivacious girl,
who was always singing,
dancing, laughing...*

*Marta was a bit naughty.
Some people said Marta lived
in her "world of fantasy"
and that she never would get out of it.*

*What is clear though is that Marta
was an excellent girl...
a very special person.*



*Esta es la historia de Marta,
una niña alegre y vivaracha
que siempre estaba contenta, cantando, bailando...
y es que Marta era algo traviesa.*

*Había gente que decía que Marta vivía en su
"mundo de fantasía" y que nunca saldría de él.*

*Lo que estaba claro es que Marta era
una niña estupenda...
una persona muy especial.*





*Marta lived in a small town on the coast
and though she loved playing with her friends
she also spent much time alone.
Whenever she could she went to the beach
to walk along the shore.
Marta said the waves spoke with her.*

*She used to walk to a cliff where
the rocks had bizarre forms.
When the wind blew you could hear sweet sounds...
a beautiful and mysterious music that
Marta always liked to listen to.*

Vivía en un pueblecito costero y,
aunque le gustaba mucho jugar con sus amigos,
también pasaba muchos ratos sola.
Siempre que podía se iba a la playa
a pasear por la orilla.
Marta decía que las olas le hablaban.


Solía llegar hasta un acantilado
en el que las rocas tenían extrañas formas.
Cuando hacía viento, se oían unos sonidos dulces...
una música bonita y misteriosa
que Marta siempre se paraba a escuchar.



*Time passed by and Marta grew up
as happy and vivacious as always.
She had many friends because her happiness was
contagious and everybody felt good being with her.
However, she kept going to the cliff alone to
listen to that music that surged from the rocks
and which she thought came from the wind.*

*But it was not the wind
that made this music...*





*Transcurrían los años y Marta fue creciendo,
tan feliz y vivaracha como siempre.
Tenía muchos amigos, porque contagiaba su alegría
y todos se sentían muy bien a su lado.
Pero ella seguía yendo sola al acantilado
a escuchar aquella música que surgía de las rocas
y que creía que venía del viento.*

*Pero la música
no la producía el viento...*



*It was the chant of a little mermaid...
Even if mermaids live on far and lost islands,
sometimes they approach our shores.*

*One day, one of them saw Marta
and she got so happy seeing that girl
that from that moment on she swam more
and more often close to the beach,
hoping Marta would come for a walk.*



*The mermaid never showed herself
but she watched Marta from inside the water.
For mermaids it is forbidden to show themselves to humans
and our mermaid didn't want to disobey her Queen.
She kept coming close to the shore, vigilant,
hoping to see that girl named Marta.
She would have liked to get out of the water
and play with her, but that, of course, she couldn't do.*



sino los cantos de una pequeña sirenita...
Pues, aunque las sirenas viven
en islas remotas y perdidas,
a veces se acercan a nuestras orillas.
Un día una de ellas había visto a Marta
y tanto le alegró aquella niña que,
a partir de ese momento,
cada vez pasaba más ratos nadando
cerca de la playa, atenta y esperando
a que viniese a pasear.



La sirenita nunca se dejaba ver
y la observaba desde el agua.
A las sirenas les tienen prohibido dejarse ver por los humanos
y la sirenita no quería desobedecer a su Reina.
Ella seguía acercándose a la playa, atenta,
por si veía a esa niña que se llamaba Marta.
Le hubiese gustado poder salir del agua
y jugar con ella,
pero eso era algo que no podía hacer.

*Time passed by and both grew up.
The mermaid had been coming to the cliff for years
to see Marta and one day she realized
that she felt something very special for her.
She loved her and she decided that she had to talk to her;
she couldn't keep silence any more.*



*She wanted Marta to know her,
she wanted that Marta told her things about her life,
what she did when she wasn't at the beach...
But above all, she had to tell her what she felt for her.*

*El tiempo pasaba y las dos fueron creciendo.
La sirena llevaba años yendo al acantilado
para ver a Marta y un día se dio cuenta
de que sentía algo muy especial por ella.
La quería y decidió que debía hablarle.
No podía seguir callada;*



*quería que Marta la conociese;
quería que Marta le contase cosas de su vida,
de lo que hacía fuera de la playa...
y sobre todo tenía que decirle lo que sentía por ella.*

*Since mermaids are fantastic creatures
with wonderful power
she could speak like humans
and so she did:*

– Hello, Marta!

*Marta was very surprised and she couldn't
believe what she saw.*

*– It's the first time you look so serious,
–the mermaid said– and you don't have to be.
I have been coming here for a long time to see you.
It's me who sings between the rocks of the cliff.*

*The mermaid kept on talking,
telling her things about the sea where she lived in...
and telling her what she felt.*

*Little by little, Marta was calming down
and she too started talking to the mermaid.*



Como las sirenas son seres fantásticos
con maravillosos poderes,
sabía hablar en el idioma de las personas
y así lo hizo:

— ¡Hola, Marta!



Marta se quedó muy sorprendida,
porque no podía creer lo que estaba viendo.

— ¡Vaya!, es la primera vez
que te veo tan seria —dijo la sirena—,
¡y no tienes por qué estarlo!... Hace mucho tiempo
que vengo aquí a verte.
¡Soy yo la que canta entre las rocas del acantilado!

La sirena siguió hablando,
contándole cosas del mar,
donde ella vivía...
y diciéndole lo que sentía.
Poco a poco
Marta se fue tranquilizando
y también empezó
a hablar con la sirena.

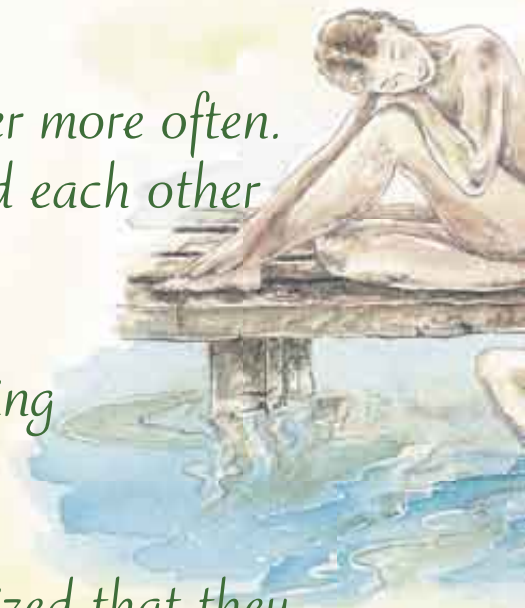



From that day on, they saw each other more often.
They had long conversations, they told each other
stories, they sang together...
and they even swam together.
Little by little, Marta also started feeling
something special for the mermaid.
She was falling in love with her.
Time passed by and one day they realized that they
wanted to live like human families do...

There was one problem though...
The mermaid could not get out of the water.

— I have an idea! —she told Marta —.
I will go and speak with Magunn, the Queen
of Mermaids who is very powerful and I will ask her
to allow me to become a person.
This way I will be able to get out of the water
and live with you... We can try.


The mermaid went to see her Queen
and she raised her request.
She told her she had fallen in love...
She told her how it had happened...
She explained that she loved Marta since they were little girls
and she had seen her playing on the beach...





A partir de ese momento se vieron más a menudo.
Tenían largas conversaciones, se contaban historias,
cantaban.... y hasta nadaban juntas.
Marta, poco a poco, también fue sintiendo
algo muy especial por la sirena...
se estaba enamorando de ella.
El tiempo fue pasando y un día se dieron cuenta de que
querían vivir como lo hacen las familias humanas...

Pero había un problema...
y es que la sirena no podía salir del agua.



— Se me ocurre una idea —le dijo a Marta—.
Iré a hablar con Magúnn, la Reina
de las Sirenas, que tiene un gran poder,
y le pediré que me permita
convertirme en persona.
De esa forma podré salir del agua
y vivir contigo... Podemos intentarlo.

La sirena se fue a hablar con su reina
y le hizo la petición.
Le explicó que se habían enamorado...
Le explicó cómo había ocurrido todo...
Le explicó que, desde que eran niñas y veía a Marta
jugar en la orilla, ya la quería...

The Queen of the Mermaids, seeing that it was true what she told and that her feelings were real, decided to grant the mermaid her wish.


— After one year you will have to return to the sea to see me and show me your love is real. Only then you will become human for ever or stay for ever a mermaid...

“By the power received from the goddess Iar’alk that reigns in the depths of the sea, let your fins turn into legs and allow you to walk!”



The mermaid left the Coral Palace of her Queen and she swam to the shore where Marta was waiting for her. When she arrived, she saw that she could walk out of the water, and hand in hand they went to the village.





La Reina de las Sirenas, al ver que le contaba la verdad y que sus sentimientos eran sinceros, decidió que le concedería su deseo.

Pero le puso una condición:

- Cuando pase un año tendrás que volver al mar a hablar conmigo y demostrarme que vuestro amor es verdadero, sólo entonces te convertirás en humana para siempre o volverás a ser una sirena...*

“¡Por el poder que me concede Iemanjá, la diosa que reina en el mar, que puedas con tus piernas andar!”

La sirena salió del Castillo de Coral de su Reina y se fue hacia la playa, donde la esperaba Marta.

Cuando llegó vio que podía salir caminando del agua y, de la mano, se fueron hacia el pueblo.



*They settled down in Marta's house
and they started living together.
When people asked Marta where she had met her,
Marta answered with a big smile:*

*– She was a mermaid and she fell in love with me
when I used to go walking on the beach.*

*People in the village didn't understand
and incredibly they said:*

*– Marta! You will never change!
Always in your "world of fantasy".*



*Se instalaron en la casa de Marta
y empezaron a vivir juntas.
Cuando la gente le preguntaba dónde la había conocido,
Marta les respondía con una gran sonrisa y les decía:*

*– Ella era una sirena y se enamoró de mí
cuando yo iba a la playa a pasear.*

*La gente del pueblo no entendía nada
y con aire de incredulidad ellos le contestaban:*

*– ¡Marta... no cambiarás nunca!...
¡Siempre en tu “mundo de fantasía”!*



Marta, who was the most happy woman of the world, laughed and she thought that they would never believe nor understand her, but she didn't care.



Day after day, the year passed by and the moment came when the mermaid had to return to the sea to see her Queen, as promised.

Both, she and Marta, were very sad because they had to leave each other and they didn't know what would happen. They were afraid the mermaid wouldn't be allowed to become human any more. When she had to go they promised each other crying that whatever happened they would always love each other.



*Marta, que era la mujer más feliz del mundo,
se reía y pensaba que quizás nunca la creerían
ni entenderían, pero le daba igual.*

*Y, día tras día, pasó el año.
Y llegó el momento en que la sirena
tenía que volver al mar para hablar con su Reina,
como le había prometido.*



*Tanto ella como Marta estaban muy tristes,
porque se tenían que separar
y no sabían qué pasaría.
Tenían mucho miedo de que la sirena
no pudiese volver a ser humana.
Al partir, se despidieron entre lágrimas
y se prometieron que,
pasara lo que pasara,
siempre se seguirían queriendo.*

When the mermaid got in front of her Queen
she told her what she had done
during that year they had been living together
and she told her she loved Marta
even more than the first day she had seen her.

The Queen of the Mermaids
realized that even if it
was a difficult decision
and though there
would be no way back,
she had to grant the
mermaid her
wish forever ...
and so she did.

The mermaid could
return to her
great love, Marta,
and she could grow
old with her,
living like a person...
in her "world of fantasy".



*Cuando la sirena llegó hasta su Reina,
le contó todo lo que habían hecho
durante ese año en el que estuvieron viviendo juntas
y le explicó que seguía amándola
y mucho más de lo que la amaba el primer día.*

*La Reina de las Sirenas
entendió que,
aunque fuese
una decisión difícil
y no hubiese vuelta atrás,
debía concederle su deseo
para siempre...
y así lo hizo.*

*Y la sirena pudo volver
con su gran amor,
Marta;
y pudo envejecer a su lado,
viviendo como
las personas... en su
“mundo de fantasía”*

Dedico este cuento a Clara, a Luis y a Marina.
I dedicate this story to Clara, Luis and Marina.
M. Luisa Guerrero



© ONG por la NO DISCRIMINACIÓN
Non governmental organisation for NON DISCRIMINATION
Información y pedidos: / Information and orders:
<http://www.ong-nd.org>

© Texto e ilustraciones de / Text and illustrations by / M. Luisa Guerrero
<http://www.luisaguerrero.com>

Reservados todos los derechos / All rights reserved
Primera edición: marzo 2009 / First Edition: March 2009
ISBN: 84-936244-6-0
Depósito legal: B-4650-2009

Diseño y maquetación: M. Luisa Guerrero
Revisión de la versión en español: M. Carmen Guerrero
Versión en inglés: Jesús Carreño

Design and lay out: M. Luisa Guerrero
Revision Spanish version: M. Carmen Guerrero
English version: Jesús Carreño

**Versión del cuento “Marta y la sirena / Marta and the Mermaid” en formato .pdf,
para su distribución en red,
gratuita y sin ánimo de lucro.**

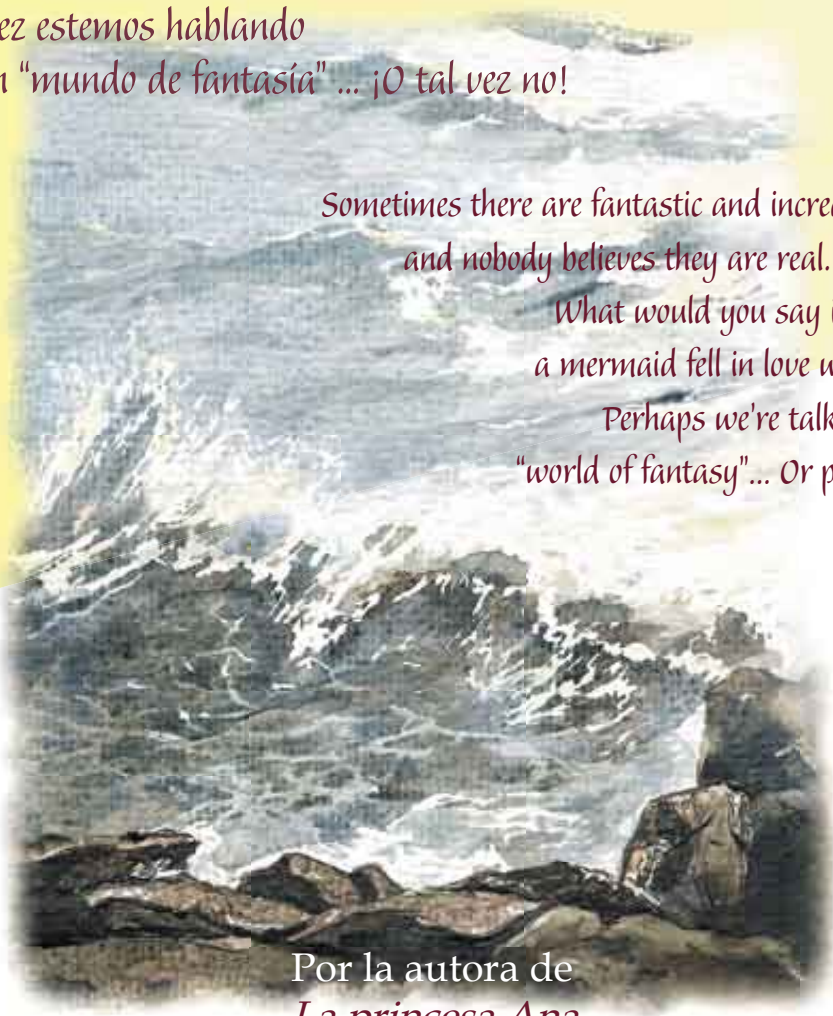
**Para la utilización de su texto o de sus imágenes, es necesario
poner de referencia su autoría:**

“Texto e ilustraciones de Luisa Guerrero”.

**Para la adquisición de la versión impresa, dirigirse a la
ONG por la NO Discriminación, a través de su página web:**

<http://www.ong-nd.org/>

Existen, a veces, historias increíbles y fantásticas,
y casi nadie cree que sean verdaderas. Pero ésta sí que lo es...
¿Tú qué pensarías si te dijese que una sirena
se enamoró de Marta?...
Tal vez estemos hablando
de un "mundo de fantasía" ... ¡O tal vez no!



Sometimes there are fantastic and incredible stories
and nobody believes they are real. This one is.
What would you say if I told you
a mermaid fell in love with Marta?
Perhaps we're talking about a
"world of fantasy"... Or perhaps not!

Por la autora de
*La princesa Ana
Seelie, el hada buena
El viejo coche*

By the author of
*Princess Anne
Seelie, the good fairy
The old car*

La ONG por la NO DISCRIMINACIÓN es una organización
sin ánimo de lucro que defiende la educación de la no discriminación
por razones de orientación o identidad sexual, raza, religión, estatus
social, discapacidad...
The non governmental organisation for NON DISCRIMINATION
is a non-profit organisation which defends the education
of non discrimination for reason of sexual orientation or identity,
race, religion, social status, disabilities, etc.

ISBN 84-936244-6-0



9 788493 624460

Edited by **nd** Through a world of fantasy... Or perhaps not!